



布谷鸟  
长江文艺童书

# 爱的教育

AI DE JIAO YU

世界文学经典文库  
THE WORLD'S  
CLASSIC LITERATURE

[意大利] 德·亚米契斯 / 著 夏丐尊 / 译

青少版



“冰心奖”  
获奖者倾情推荐

文学经典  
插图珍藏

THE WORLD'S  
CLASSIC LITERATURE

在悲哀的一面，有不能改善我们的精神而反使之陷于柔弱卑屈的东西。我们对于悲哀的这一部分，当战胜而超越它。悲哀的另一面，有着使我们精神高尚伟大的东西。这部分是应该永远保存，绝不可弃去的。

世界文学经典文库·青少版

# 爱的教育

—— *Li De Jiao Yu* ——



[意大利]德·亚米契斯/著

夏丏尊/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

出图证(鄂)字03号

书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意大利) 德·亚米契斯 著 夏丏尊 译

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978-7-5354-6550-4

I. 爱… II. ①德…②夏… III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代—缩写 IV. I546.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第051181号

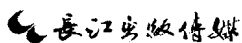
责任编辑: 陈俊帆

责任校对: 陈琪

整体设计: 新奇遇文化

责任印制: 左怡 邱莉

出版:



长江出版传媒 长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号

邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027-87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北鄂东印务有限公司

开本: 640毫米×970毫米 1/16

印张: 15 插页: 6页

版次: 2013年5月第1版

2013年5月第1次印刷

字数: 158千字

定价: 16.00元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027-87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



## 导 读

---

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样地题名此书：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能的保留儿子所说的许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

## 译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》(编者注:现一般译为《爱弥儿》)、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本,记得曾流着泪三日夜读毕,就是后来在翻译或随便阅读时,还深深地感到刺激,不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪,乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外,我在家庭中早已是二子二女的父亲,在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人作为为师的态度,读了这书好像丑女见了美人,自己难堪起来,不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱,师生之情,朋友之谊,乡国之感,社会之同情,都已近于理想的世界,虽是幻影,使人读了觉到理想世界的情味,以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物,但我以为不但儿童应读,实可作为普通的读物。特别地要介绍给与儿童有直接关系的父母教师们,叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在,真空虚极了。单从外形的制度上、方法上,走马灯似的更变迎合,而于教育的生命的某物,从未闻有人培养顾及。好像掘池,有人说四方形好,有人又说圆形好,朝三暮四地改个不休,而于池的所以为池的要素的水,反无人注意。教育上的水是什么?就是情,就是爱。教育没有了情爱,就成了无水的池,任你四方形也罢,圆形也罢,总逃不了一个空虚。

因了这种种,早想把这书翻译。多忙的结果,延至去年夏季,正想鼓兴开译,不幸我唯一的妹困难产亡了。于是心灰意懒的



就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure)，在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标“一个意大利小学生的日记”几字，日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔(编者注：现一般译为福楼拜)的小说《感情教育》(编者注：现一般译为《情感教育》，副题《青年人的故事》)混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英两种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此工夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力；邻人刘熏宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

一九二四年十月一日丐尊记于白马湖平屋

## 作者传略

《爱的教育》的作者亚米契斯(Edmondo De Amicis)在一八四六年十二月二十一日生于意大利Ligurla州的Oneglia地方。在Cuneo和丘林(Turin)进过学校,后被送入Modena的陆军学校。一八六六年Custoza之战,他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说,在Italia Militare上发表,这是他的著作生活的开始。他的Nouvelle和Bozzetti Militari第一次披露于该杂志时,就博得一时的欢迎。后来印成单行本,卖完了好几版。他因著作事业有望,便脱离军队,专心著述。以丘林为其文字业的大本营,后又漫游世界各地,著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(一八七三),《荷兰》(一八七四),《君士坦丁堡》(一八七七),《摩洛哥》(一八七九)这几部。一九〇八年三月十二日因心脏病歿于Bordighera。

亚米契斯最初的作品是倾向于爱国主义的。他的青年时代是在意大利民族独立战争中度过的。他最初的作品 Nouvelle 和 Bozzetti Militari即以感时忧国,激励了许多的读者。但他最好的作品,却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后,他变成了社会主义者,Sull Oceano一书便是他发表社会主义的见解的作品。

《爱的教育》(原名Cuore)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前。成人了解儿童的心情本是不可能的事。但读了这



几篇日记，谁都要把儿童时代的情感重新唤起。这是亚米契斯的最大成功处。当亚米契斯写这部书时，他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求，但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的，更有一部描写友谊的书，叫Gli Amicio，是两大册的巨著，也非常动人。Collsonmorley的《近代意大利文学》(Modern Italian Literature)341—342页里说：“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些小的创造力，他的作品结构也很平常，而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁-撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写，差不多和照相一般准确，可是又都有生色。他出了许多游记：La Spanna, L’Marocco, Ricordi Di Lonara(一八八〇)等。这不过是些印象主义的旅行纪事，因此有人给他一个徽号，叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此，这些游记却又都是滑稽的，有时也略带感动的，而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社会主义者，他对于社会问题的见解，在II romanzo di un maestro(一八九〇)，L’Oceano(一八九九)两部书上表现。La Carrozza Di tutti是一部长篇的动人的小品集，写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子，他的信仰，他的癖性，都属于马志尼派，在L’idioma gentile(一九〇五)一书里，最足表现。他从马志尼学得自然的，单纯的，朴素的作风，这种作风，很受时人的赞赏。”

# 目 录

## Contents

|                        |    |
|------------------------|----|
| ❖ 第一卷 十月 .....         | 1  |
| 始业日 十七日 .....          | 1  |
| 我们的先生 十八日 .....        | 2  |
| 灾难 二十一日 .....          | 3  |
| 格拉勃利亚的小孩 二十二日 .....    | 5  |
| 同窗朋友 二十五日 .....        | 6  |
| 义侠的行为 二十六日 .....       | 7  |
| 我的女先生 二十七日 .....       | 8  |
| 贫民窟 二十八日 .....         | 10 |
| 学校 二十八日 .....          | 11 |
| 少年爱国者(每月例话) 二十九日 ..... | 13 |
| 烟囱扫除人 十一月一日 .....      | 14 |
| 万灵节 二日 .....           | 16 |
| ❖ 第二卷 十一月 .....        | 18 |
| 好友卡隆 四日 .....          | 18 |
| 卖炭者与绅士 七日 .....        | 19 |
| 弟弟的女先生 十日 .....        | 21 |
| 我的母亲 十日 .....          | 22 |
| 朋友可莱谛 十三日 .....        | 23 |
| 校长先生 十八日 .....         | 26 |
| 兵士 二十二日 .....          | 28 |
| 耐利的保护者 二十三日 .....      | 29 |

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 级长 二十五日 .....         | 30 |
| 少年侦探(每月例话) 二十六日 ..... | 32 |
| 贫民 二十九日 .....         | 35 |

### 第三卷 十二月 .....37

|                  |    |
|------------------|----|
| 商人 一日 .....      | 37 |
| 虚荣心 五日 .....     | 38 |
| 初雪 十日 .....      | 40 |
| “小石匠” 十一日 .....  | 41 |
| 雪球 十六日 .....     | 42 |
| 女教师 十七日 .....    | 44 |
| 负伤者访问 十八日 .....  | 45 |
| 少年笔耕(每月例话) ..... | 46 |
| 坚忍心 二十八日 .....   | 52 |
| 感恩 三十一日 .....    | 53 |

### 第四卷 一月 .....55

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 助教师 四日 .....             | 55 |
| 斯带地的图书室 .....            | 56 |
| 铁匠的儿子 .....              | 57 |
| 友人的来访 十二日 .....          | 59 |
| 维多利亚·爱马努爱列王的大葬 十七日 ..... | 60 |
| 勿兰谛的斥退 二十一日 .....        | 61 |
| 少年鼓手(每月例话) .....         | 63 |
| 爱国 二十四日 .....            | 69 |
| 嫉妒 二十五日 .....            | 70 |
| 勿兰谛的母亲 二十八日 .....        | 71 |
| 希望 二十九日 .....            | 73 |



## 第五卷 二月 .....75

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 授奖 四日 .....        | 75  |
| 决心 五日 .....        | 76  |
| 玩具火车 十日 .....      | 78  |
| 傲慢 十一日 .....       | 79  |
| 劳动者的负伤 十五日 .....   | 81  |
| 囚犯 十七日 .....       | 82  |
| 爸爸的看护者(每月例话) ..... | 85  |
| 铁工场 十八日 .....      | 92  |
| 小小的卖艺者 二十日 .....   | 93  |
| 谢肉节的末日 二十一日 .....  | 96  |
| 盲孩 二十四日 .....      | 98  |
| 病中的先生 二十五日 .....   | 102 |
| 街路 二十五日 .....      | 104 |

## 第六卷 三月 ..... 106

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 夜学校 二日 .....         | 106 |
| 相打 五日 .....          | 107 |
| 学生的父母 六日 .....       | 109 |
| 七十八号的犯人 八日 .....     | 110 |
| 小孩的死亡 十三日 .....      | 112 |
| 三月十四日的前一夜 .....      | 113 |
| 奖品授予式 十四日 .....      | 114 |
| 争闹 二十日 .....         | 118 |
| 我的姐姐 二十四日 .....      | 119 |
| 洛马格那的血(每月例话) .....   | 120 |
| 病床中的“小石匠” 二十八日 ..... | 126 |
| 卡华伯爵 二十九日 .....      | 128 |

❖ 第七卷 四月 ..... 130

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 春 一日 .....         | 130 |
| 温培尔脱王 三日 .....     | 131 |
| 幼儿院 四日 .....       | 135 |
| 体操 五日 .....        | 137 |
| 父亲的先生 十三日 .....    | 140 |
| 痊愈 二十日 .....       | 147 |
| 劳动者中有朋友 二十日 .....  | 148 |
| 卡隆的母亲 二十八日 .....   | 149 |
| 寇塞贝·马志尼 二十九日 ..... | 151 |
| 少年受勋章(每月例话) .....  | 152 |

❖ 第八卷 五月 ..... 156

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 畸形儿 五日 .....       | 156 |
| 牺牲 九日 .....        | 157 |
| 火灾 十一日 .....       | 159 |
| 六千英里寻母(每月例话) ..... | 162 |
| 夏 二十四日 .....       | 186 |
| 诗 .....            | 187 |
| 聋哑 二十八日 .....      | 188 |

❖ 第九卷 六月 ..... 196

|                  |     |
|------------------|-----|
| 格里勃尔第将军 三日 ..... | 196 |
| 军队 十一日 .....     | 197 |
| 意大利 十四日 .....    | 198 |
| 九十度的炎暑 十六日 ..... | 199 |
| 我的父亲 十七日 .....   | 201 |



|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 乡野远足 十九日 .....                                                                                        | 202 |
| 劳动者的赏品授予式 二十五日 .....                                                                                  | 204 |
| 女先生之死 二十七日 .....                                                                                      | 206 |
| 感谢 二十八日 .....                                                                                         | 208 |
| 难船(最后的每月例话) .....                                                                                     | 209 |
|  <b>第十卷 七月</b> ..... | 215 |
| 母亲的末后一页 一日 .....                                                                                      | 215 |
| 考试 四日 .....                                                                                           | 216 |
| 最后的考试 七日 .....                                                                                        | 218 |
| 告别 十日 .....                                                                                           | 220 |
| 校毕赘言 .....                                                                                            | 223 |



## 第一卷 十月

始业日 十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都站满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开，到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而蜷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职员、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样，我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这教室的。我二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有办法了。



我的弟弟被编在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时,大家进了教室,我们这一年级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林,觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来,那是常常对我们笑着的好先生,是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发,已不能看见了,一想到此,就有点难过。这次的先生,身材高大,没有胡须,长长的留着花白的头发,额上皱着直纹,说话大声,他盯着眼一个一个地看我们的时候,眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想:

“唉!一天总算过去了,还有九个月呢!什么用功,什么月试,多么讨厌啊!”

一出教室,恨不得就看见母亲,飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说:

“安利柯啊!要用心!我也和你们大家用功呢!”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在,学校也不如以前有趣味了。

## 我们的先生 十八日

从今天起,现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候,先生已在位置上坐着。先生前学年教过的学生们,都从门口探进头来和先生打招呼:“先生早安!”“配巴尼先生早安!”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可看出大家都爱慕这先生,今年也想仍请他教的。先生也说着“早安”,去拉学生所伸着的手,却是不去看学生的脸孔。和他们打招呼的时候,虽也现出笑容,额上皱纹一蹙,脸孔就板



起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们打招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两手托了他的头查看，又把手去摸他的额，问他有没有发热。这时，先生后面有一个学生趁着先生没看见，跳上椅子玩起洋娃娃来，恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责，先生把手按在他的头上，只是说：“下次不要再做这种事了！”像一点事都没有发生似的。

默写完了以后，先生又沉默地看着我们，好一会，用了平静而粗大的、亲切的声音这样说：

“大家听着！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属，去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一个家族，给我作慰藉，给我作荣耀！我现在并不是想你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我‘肯的’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生，走到先生的身旁，颤抖地说：“先生！饶恕我这次！”先生用嘴去亲着他的额头说：“快回去！好孩子！”

## 灾难 二十一日

本学年开始就发生了意外的事情。今天早晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：



“有了什么意外的事情了！学年才开始，真不凑巧！”

好不容易，我们进了学校，人满了，大大的房子里站满了儿童和家属。听见他们说：“可怜啊！洛佩谛！”从人山人海中，警察的帽子看见了，校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士，大家说：“医生来了！”父亲问一个先生：“究竟怎么了？”先生回答说：“被车子轧伤了！”“脚骨碎了！”又一个先生说。原来，名叫洛佩谛的一个二年级的学生，上学来的时候，有一个一年级的小学生，忽然离开了母亲的手，在街路上倒了。这时，街车正往他倒下的地方驶来，洛佩谛眼见这小孩将为车子所轧，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料因为来不及拖出自己的脚，反被车子轧伤了自己。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候，突然有一个妇人狂也似的奔到，从人堆里挣扎着进来，这就是洛佩谛的母亲。同时另外一个妇人跑近去，抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣。这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去，我们在外边可以听到她们“啊！叙利亚呀！我的孩子呀”的哭叫声。

立刻，有一辆马车停在校门口了。校长先生抱着洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上，脸色苍白，眼睛闭着。大家都静默了，洛佩谛母亲的哭声也听得出。不一会，校长先生将抱在手里的受伤者给大家看，父兄们、学生们、先生们都齐声说：“洛佩谛！好勇敢！可怜的孩子！”靠近点的先生和学生们，更去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开了他的眼说：“我的书包呢？”被救的孩子的母亲拿书包给他看，流着泪说：“让我拿着吧，让我替你拿了去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑了。许多人出了门，很小心地把洛佩谛载入马车，马车就慢慢地开动，我们都默默地走进教室里去。